

◎租税に関する情報の交換のための日本国政府と英領バージン諸島政府との間の協定

(略称) 英領バージン諸島との租税情報交換協定

平成二十六年 六月 十八日 ロンドン (英国) で署名

平成二十六年 十月 一日 告示

(外務省告示第三二三号)

平成二十六年 十月 十一日 効力発生

目次

ページ

前文	1283
第一条 目的及び適用範囲	1283
第二条 管轄	1283
第三条 対象となる租税	1283
第四条 定義	1284
第五条 要請に基づく情報の交換	1286
第六条 海外における租税に関する調査	1289
第七条 要請を拒否することができる場合	1289
第八条 秘密	1290
第九条 保護	1291
第十条 費用	1291
第十一条 相互協議手続	1291

第十二条 見出し	一一九二
第十三条 効力発生	一一九二
第十四条 終了	一一九二
末文	一一九三

租税に関する情報の交換のための日本国政府と英領バージン諸島政府との間の協定

## 前文

日本国政府及びグレートブリテン及び北アイルランド連合王国政府によって正当な授權をれた英領バージン諸島政府は、

租税に関する情報の交換のための協定を締結することを希望し、

次とおり協定した。

### 第一条 目的及び適用範囲

両締約者の権限のある当局は、この協定の対象となる租税に関する両締約者の法令の運用又は執行に関連する情報の交換を通じて支援を行う。そのような情報には、この協定の対象となる租税の決定、賦課及び徴収、租税債権の回収及び執行並びに租税事案の捜査及び訴追に関連する情報を含む。情報は、各締約者の法令に従うことを条件として、この協定に従い入手し、交換し、かつ、秘密として取り扱ふ。

### 第二条 管轄

被要請者は、その当局によって保有されておらず、かつ、その領域的管轄内にある者によって保有され、又は管理されていない情報については、それを提供する義務を負わない。

### 第三条 対象となる租税

- 1 この協定は、一方の締約者のために課される全ての種類の租税について適用する。
- 2 両締約者の権限のある当局は、各締約者の租税に関する法令において行われた重要な改正を相互に通知する。

## 対象となる租税

## 管轄

## 目的及び適用範囲

### AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE BRITISH VIRGIN ISLANDS FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAX MATTERS

The Government of Japan and the Government of the British Virgin Islands, the Government of the British Virgin Islands having been duly authorised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to conclude an Agreement for the exchange of information relating to tax matters,

Have agreed as follows:

#### Article 1 OBJECT AND SCOPE

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration or enforcement of the laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be obtained, exchanged and treated as confidential pursuant to the provisions of the Agreement, subject to the laws of the respective Contracting Parties.

#### Article 2 JURISDICTION

The Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

#### Article 3 TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes of every kind and description imposed on behalf of a Contracting Party.
2. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective tax laws.

定義

3 この協定は、一方の締約者の地方政府又は地方公共団体のために課される租税については、適用しない。

第四条 定義

1 この協定の適用上、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、

(a) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されている全ての領域(領海を含む。)及びその領域の外側に位置する区域であつて、日本国が国際法に基づき主権的權利を有し、かつ、日本国の租税に関する法令が施行されている全ての区域(海底及びその下を含む。)をいう。

(b) 「英領バージン諸島」とは、地理的意味で用いる場合には、二千七年バージン諸島憲法令(二千七年法令第六百七十八号)に規定するバージン諸島の領域をいう。

(c) 「国民」とは、次の者をいう。

(i) 日本国については、日本国の国籍を有する全ての個人及び日本国において施行されている法令によつてその地位を与えられた全ての法人、組合又は団体

(ii) 英領バージン諸島については、二千七年バージン諸島憲法令に基づいて英領バージン諸島に属し、又は移民旅券令(第百三十章)に基づいて英領バージン諸島の居住証明書を有する全ての者及び英領バージン諸島において施行されている法令によつてその地位を与えられた全ての法人、組合又は団体

(d) 「締約者」とは、文脈により、日本国又は英領バージン諸島をいう。

(e) 「権限のある当局」とは、次の者をいう。

3. This Agreement shall not apply to taxes imposed on behalf of political subdivisions or local authorities of a Contracting Party.

Article 4  
DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory of Japan, including its territorial sea, in which the laws relating to Japanese tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the seabed and subsoil thereof, over which Japan has sovereign rights in accordance with international law and in which the laws relating to Japanese tax are in force;

(b) the term "British Virgin Islands", when used in a geographical sense, means the territory of the Virgin Islands as referred to in the Virgin Islands Constitution Order 2007 (Statutory Instrument 2007 No. 1678);

(c) the term "national" means:

(i) in the case of Japan, any individual possessing the nationality of Japan and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Japan; and

(ii) in the case of the British Virgin Islands, any person who belongs to the British Virgin Islands by virtue of the British Virgin Constitution Order 2007 or has a certificate of residence of the British Virgin Islands by virtue of the Immigration and Passport Ordinance (Cap. 130); and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in the British Virgin Islands;

(d) the term "Contracting Party" means Japan or the British Virgin Islands as the context requires;

(e) the term "competent authority" means:

- (i) 日本国については、財務大臣又は権限を与えられたその代理者
- (ii) 英領バージン諸島については、財務次官又は財務次官が書面により指定する者若しくは当局
- (f) 「者」には、個人、法人及び法人以外の団体を含む。
- (g) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に関し法人格を有する団体として取り扱われる団体をいう。
- (h) 「株式公開法人」とは、その主たる種類の株式が公認の有価証券市場に上場されている法人をいう。ただし、その上場された株式が一般に容易に購入され、又は販売される場合に限る。株式は、その購入又は販売が限られた投資家の集団に黙示的にも明示的にも制限されていない場合には、一般に容易に購入され、又は販売されるものとする。
- (i) 「主たる種類の株式」とは、法人の議決権及び価値の過半を占める一又は二以上の種類の株式をいう。
- (j) 「公認の有価証券市場」とは、次のものをいう。
- (k) 日本国の金融商品取引法（昭和二十三年法律第二十五号）に基づき設立された有価証券市場
- (ii) 両締約者の権限のある当局が公認の有価証券市場として合意するもの
- (k) 「集団投資基金又は集団投資計画」とは、あらゆる集団投資の媒体（法的な形態のいかんを問わなく）をいう。「公開集団投資基金又は公開集団投資計画」とは、その持分証券、株式その他の持分が一般に容易に購入され、販売され、又は償還される集団投資基金又は集団投資計画をいう。集団投資基金又は集団投資計画の持分証券、株式その他の持分は、その購入、販売又は償還が限られた投資家の集団に黙示的にも明示的にも制限されていない場合には、一般に容易に購入され、販売され、又は償還されるものとする。

- (i) in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorised representative; and
- (ii) in the case of the British Virgin Islands, the Financial Secretary or a person or authority designated by him in writing;
- (f) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- (g) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (h) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be readily purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (i) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of a company;
- (j) the term "recognised stock exchange" means:
- (i) any stock exchange established under the terms of the Financial Instruments and Exchange Law (Law No. 25 of 1948) of Japan; and
- (ii) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- (k) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

英領バージン諸島との租税情報交換協定

- (l) 「租税」とは、この協定が適用される租税をいう。
- (m) 「要請者」とは、情報の提供を要請する締約者をいう。
- (n) 「被要請者」とは、情報の提供を要請された締約者をいう。
- (o) 「情報収集のための措置」とは、一方の締約者が要請された情報を入力し、かつ、提供する「行為」を可能にするための法令及び行政上又は司法上の手続をいう。
- (p) 「情報」とは、事実、記述又は記録（形態のいかんを問わない。）をいう。
- (q) 「犯則租税事案」とは、要請者の刑事法に基づいて訴追されるべき故意による行為に係る租税事案をいう。
- (r) 「刑事法」とは、租税に関する法令、刑法又はその他の法令のいずれに含まれるかを問わず、要請者の法令の下において刑事法として特定される全ての刑事法をいう。
- 2 一方の締約者による「この協定の適用に際しては、この協定において定義のなされていない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、当該一方の締約者の法令において当該用語がその適用の時点で有する意義を有するものとする。当該一方の締約者において適用される租税に関する法令における当該用語の意義は、当該一方の締約者の他の法令における当該用語の意義に優先するものとする。」

第五条 要請に基づく情報の交換

- 1 (a) 被要請者の権限のある当局は、第一条に定める目的のため、要請者の書面による要請に応じて情報を入手し、及び提供する。そのような情報は、次に掲げる情報を含む。
- (i) 銀行その他の金融機関及び代理人として活動し、又は受託者の資格で活動する者（名義人及び信託の受託者を含む。）が有する情報

- (l) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;
- (m) the term "Requesting Party" means the Contracting Party requesting information;
- (n) the term "Requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;
- (o) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the information requested;
- (p) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;
- (q) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the Requesting Party; and
- (r) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under the laws of the Requesting Party irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.
2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Contracting Party, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

Article 5

EXCHANGE OF INFORMATION UPON REQUEST

1. (a) The competent authority of the Requested Party shall obtain and provide upon request in writing by the Requesting Party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall include:
- (i) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees; and

(b) 法人、組合、信託、財団その他の者の所有に関する情報（第二条の規定の範囲内で、所有の連鎖における全ての者の所有に関する情報を含むものとし、信託については委託者、受託者及び受益者に關する情報、財団については設立者、理事会の構成員及び受益者に関する情報を含む。）

(a) に規定する情報は、調査の対象となる行為が被要請者内において行われたとした場合にその法令の下において犯罪を構成するか否かを考慮することなく提供される。

2 被要請者は、その権限のある当局が保有する情報が情報提供の要請に応ずるために十分でない場合には、自己の課税目的のために必要でないときであっても、要請された情報を要請者に提供するために全ての関連する情報収集のための措置をとる。

3 要請者の権限のある当局から特に要請があった場合には、被要請者の権限のある当局は、記録の原本の写しに認証を付した形式で、この条の規定に基づく情報の提供を行う。

4 この協定は、両締約者に対し、過重な困難を生じさせないことなしに株式会社、公同組合又は公開集団投資基金若しくは公開集団投資計画の所有に関する情報を入手することができるときを除くほか、当該情報を入手し、又は提供する義務を生じさせるものではない。

5 要請者の権限のある当局は、この協定に基づいて情報の提供を要請するに際しては、求める情報への要請との関連性を示すため、被要請者の権限のある当局に対し、次に掲げる情報を提供しなければならない。

(a) 要請の対象となる者を特定する事項

(11) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations and other persons, including within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries.

(b) The information referred to in subparagraph (a) shall be provided without regard to whether the conduct under examination would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct occurred in the Requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the Requested Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Requesting Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the Requesting Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article in the form of authenticated copies of original records.

4. This Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the Requesting Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under this Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information sought to the request:

(a) the identity of the person that is the subject of the request;

- (b) 要請者の課税目的のために必要なものとして要請する情報の対象となる期間
- (c) 要請する情報の性質及び要請者が希望する当該情報を受領する形式
- (d) 要請する情報が必要とする課税目的及び当該情報が要請者の法令の運用又は執行に関連すると認められる理由
- (e) 要請する情報を被要請者が保有しているか又は被要請者の領域的管轄内にある者が保有し、若しくは管理していると認める合理的な根拠
- (f) 要請する情報を保有し、又は管理していると認められる者の名称及び住所（判明している場合に限る。）
- (g) 次のこと記述
  - (i) 要請が要請者の法令及び行政上の慣行に従って行われていること。
  - (ii) 要請する情報が要請者の領域的管轄内にあったとしたならば、要請者の権限のある当局が要請者の法令に基づいて、又は要請者の通常の行政上の慣行を通じて当該情報入手することができること。
- (iii) 要請がこの協定に従って行われていること。

- (b) the period of time with respect to which the information requested is required for the tax purposes of the Requesting Party;
  - (c) the nature of the information requested and the form in which the Requesting Party would prefer to receive the information;
  - (d) the tax purposes for which the information requested is sought and the reason for believing that the information requested is foreseeably relevant to the administration or enforcement of the laws of the Requesting Party;
  - (e) reasonable grounds for believing that the information requested is held by the Requested Party or is in the possession or control of a person who is within the territorial jurisdiction of the Requested Party;
  - (f) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the information requested;
  - (g) a statement that:
    - (i) the request is in conformity with the laws and administrative practices of the Requesting Party;
    - (ii) if the information requested was within the territorial jurisdiction of the Requesting Party then the competent authority of the Requesting Party would be able to obtain the information under the laws or in the normal course of administrative practices of the Requesting Party; and
    - (iii) the request is in conformity with the Agreement; and
  - (h) a statement that the Requesting Party has pursued all means available within its territorial jurisdiction to obtain the information requested, except those that would give rise to disproportionate difficulties.
6. The competent authority of the Requested Party shall forward the information requested as promptly as possible to the competent authority of the Requesting Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:

6 被要請者の権限のある当局は、できる限り速やかに要請された情報を要請者の権限のある当局に提供する迅速な対応を確保するため、被要請者の権限のある当局は、次のことを行う。

海外にける租税  
調査に関する

要請を拒  
否するこ  
とができ  
る場合

(a) 要請者の権限のある当局に対し、要請の受領を書面によって確認すること及び当該要請に不備がある場合には、要請者の権限のある当局に対し、当該要請の受領の日から六十日以内に当該不備を通知すること。

(b) 要請の受領の日から九十日以内に要請された情報を入手し、及び提供することができない場合(当該情報を提供するに当たって障害がある場合又は当該情報を提供することを拒否する場合を含む。)には、要請者の権限のある当局に対してその旨を直ちに通知し、そのような入手及び提供が不可能である理由、当該障害の性質又はその拒否の理由を説明すること。

第六条 海外における租税に関する調査

1 被要請者の権限のある当局は、要請者の権限のある当局の要請があつたときは、被要請者の法がこれに従い、被要請者内における租税に関する調査の適当な部分に要請者の権限のある当局の代表者を立ち寄つてこれを認めることができる。

2 租税に関する調査を行う被要請者の権限のある当局は、1に規定する要請に応ずる場合又はその限り速やかに、要請者の権限のある当局に対し、当該調査の時間及び場所、当該調査を行う当局又は職員並びに当該調査を行うために被要請者が求める手続及び条件を通知する。租税に関する調査の実施についての全ての決定は、被要請者の法令に従い、当該調査を実施する被要請者が行う。

第七条 要請を拒否することができる場合

1 被要請者の権限のある当局は、次の場合には、支援を拒否することができる。

(a) 要請者の要請がこの協定に従って行われていない場合

(a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Requesting Party and shall notify the competent authority of the Requesting Party of deficiencies in the request, if any, within sixty days of the receipt of the request; and

(b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within ninety days of the receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, immediately inform the competent authority of the Requesting Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6  
TAX EXAMINATIONS ABROAD

1. At the request of the competent authority of the Requesting Party, the competent authority of the Requested Party may, in accordance with the laws of the Requested Party, allow representatives of the competent authority of the Requesting Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the territorial jurisdiction of the Requested Party.

2. If the request referred to in paragraph 1 is acceded to, the competent authority of the Requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the Requesting Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the Requested Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the examination shall be made by the Requested Party conducting the examination in accordance with the laws of the Requested Party.

Article 7  
POSSIBILITY OF DECLINING A REQUEST

1. The competent authority of the Requested Party may decline to assist:

(a) where the request of the Requesting Party is not made in conformity with this Agreement;

- (b) 要請する情報を入手するために要請者が自己の領域的管轄内において利用可能な全ての手段をとらなかつた場合（そのような手段をとることが過重な困難を生じさせる場合を除く。）
- (c) 要請された情報を公開することが被要請者の公の秩序に反するものとなる場合
- 2 被要請者は、要請された情報が要請者の領域的管轄内にあつたとしても要請者の権限のある当局が要請者の法令に基づいて、又は要請者の通常の行政上の慣行を通じて入手するにできなからぬ場合又は当該情報を入手し、又は提供することを要求されない。
- 3 この協定は、一方の締約者に対し、営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密又は取引の過程を明らかにするような情報を提供する義務を課するものではない。そのような情報には、弁護士その他の法律事務代理人がその職務に関してその依頼者との間で行う通信に関する情報であつて、各締約者の法令に基づいて保護されるものを含む。この3の前段及び中段の規定にかかわらず、第五条1(a)に規定する情報は、同規定に規定する情報であることのみを理由として、そのような秘密又は取引の過程として取り扱われることはない。
- 4 情報提供の要請は、当該要請を行う契機となつた租税債権が係争中であることを理由として、拒否されることはない。
- 5 被要請者は、要請者が要請者の租税に関する法令又はこれに関連する要件であつて、同様の状況にある要請者の国民との比較において被要請者の国民を差別するものを運用し、又は執行するために情報の提供を要請する場合には、その要請を拒否することができる。

第八条 秘密

1 この協定に基づき両締約者の権限のある当局が提供し、及び受領した全ての情報は、秘密として取り扱

- (b) where the Requesting Party has not pursued all means available within its territorial jurisdiction to obtain the information requested, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulties; or
- (c) where the disclosure of the information requested would be contrary to public policy (ordre public) of the Requested Party.

2. The Requested Party shall not be required to obtain or provide information that, if the information requested was within the territorial jurisdiction of the Requesting Party, then the competent authority of the Requesting Party would not be able to obtain under the laws or in the normal course of administrative practices of the Requesting Party.

3. This Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Such information includes information relating to communications between attorneys, solicitors, barristers or other admitted legal representatives in their role as such and their clients to the extent that the communications are protected from disclosure under the laws of each Contracting Party. Notwithstanding the foregoing sentences, information of the type referred to in subparagraph 1(a) of Article 5 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that subparagraph.

4. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

5. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Requesting Party to administer or enforce any provision of the tax laws of the Requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the Requested Party as compared with a national of the Requesting Party in the same circumstances.

Article 8  
CONFIDENTIALITY

1. All information provided and received by the competent authorities of the Contracting Parties under this Agreement shall be kept confidential.

## 保 護

- 1 に規定する情報は、第一条に定める目的（不服申立てについての決定を含む。）に關与する者又は当局（裁判所及び行政機関を含む。）であつて、両締約者内にあるものに対してのみ開示するものと、これらの者又は当局は、当該目的のためにのみ当該情報を使用する。当該情報は、当該目的のため、公開の法廷における審理又は司法上の決定において開示することができる。
- 3 1 に規定する情報は、被要請者の権限のある当局の書面による明示の同意なしに、第一条に定める目的以外の目的のために使用することができない。

- 4 1 に規定する情報は、非締約者内にある者又は当局に開示することができない。

### 第九条 保護

この協定を実施するに当たり、被要請者の法令又は行政上の慣行によりその要請に係る情報を有する者に対して保障されている権利及び保護は、引き続き適用される。被要請者は、実効的な情報の交換を不当に妨げ、又は遅延させる方法でこのような権利及び保護を適用してはならない。

### 第十条 費用

支援の提供において生じた費用の負担については、両締約者の権限のある当局の間で合意される。

### 第十一条 相互協議手続

- 1 両締約者の権限のある当局は、この協定の実施又は解釈に關し困難又は疑義が生ずる場合には、その問題を合意によって解決するよう努める。

- 2 両締約者の権限のある当局は、1 に規定する合意に加え、第五条及び第六条の規定の適用のための手続に關して相互に合意するべきである。

- 3 両締約者の権限のある当局は、この条の規定に基づく合意に達するため、直接相互に通信するべきである。

英領バージン諸島との租税情報交換協定

2. The information referred to in paragraph 1 shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the Contracting Parties concerned with the purposes referred to in Article 1, and used by such persons or authorities only for such purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, the information may be disclosed in public court proceedings or in judicial decisions.
3. The information referred to in paragraph 1 may not be used for any purpose other than for the purposes referred to in Article 1 without the express written consent of the competent authority of the Requested Party.
4. The information referred to in paragraph 1 may not be disclosed to persons or authorities in non-Contracting Parties.

### Article 9 SAFEGUARDS

In implementing this Agreement, the rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practices of the Requested Party remain applicable. The rights and safeguards may not be applied by the Requested Party in a manner that unduly prevents or delays effective exchange of information.

### Article 10 COSTS

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the competent authorities of the Contracting Parties.

### Article 11 MUTUAL AGREEMENT PROCEDURES

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement under this Article.

## 手 続 相 互 協 議

## 費 用

第十二条 見出し

この協定中の条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

第十三条 効力発生

両締約者の政府は、この協定の効力発生のために必要とされる内部手続を完了した旨を外交上の経路を通じて書面により相互に通知する。この協定は、双方の通知が受領された日のうちいずれか遅い方の日の後三十日目の日に効力を生ずるものとし、

(a) 犯則租税事案に関しては、対象となる犯則租税事案に係る課税年度にかかわらず、この協定が効力を生ずる日から適用し、

(b) 第一条の規定の対象となる他の全ての事案に関しては、この協定が効力を生ずる日以後に開始する課税年度（課税年度がない場合には、同日以後に課される租税）に関する要請についてののみ適用する。

第十四条 終了

1 この協定は、一方の締約者によつて終了させられる時まで効力を有する。いずれの一方の締約者もこの協定の効力発生の日から三年の期間が満了した後に開始する各暦年の末日の六箇月前までに、他方の締約者に対し外交上の経路を通じて書面による終了の通告を行うことにより、この協定を終了させることがあむ。この場合には、この協定は、次のものについて適用されなくなむ。

(a) 源泉徴収される租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に租税を課される額

Article 12  
HEADINGS

The headings of the Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of the Agreement.

Article 13  
ENTRY INTO FORCE

The Governments of the Contracting Parties shall notify each other, in writing through diplomatic channels, that they have completed their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates of receipt of the notifications and shall have effect:

(a) with respect to criminal tax matters, from the date on which the Agreement enters into force, without regard to the taxable year to which the matter relates; and

(b) with respect to all other matters covered in Article 1, for all requests made but only in respect of taxable years beginning on or after the date of entry into force of the Agreement or, where there is no taxable year, in respect of taxes levied on or after the date of entry into force of the Agreement.

Article 14  
TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement by giving notice of termination in writing through diplomatic channels at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of three years from the date of entry into force of the Agreement. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

(a) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given;

終了

見出し

効力発生

第十四条 終了

末  
文

(b) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

(c) その他の租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に課される租税

2 この協定が終了する場合においても、各締約者は、この協定に基づき当該締約者の権限のある当局が提供し、及び受領した情報について、引き続き第八条の規定に拘束される。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千十四年六月十八日にロンドンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書一通を作成した。

日本国政府のために

林 景一

英領バージン諸島政府のために

オーランド・スミス

(b) with respect to taxes on income which are not withheld at source, as regards income for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(c) with respect to other taxes, as regards taxes levied on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given.

2. If this Agreement is terminated, each Contracting Party shall remain bound by Article 8 with respect to any information provided and received by the competent authority of the Contracting Party under the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement:

DONE in duplicate at London this eighteenth day of June, 2014, in the Japanese and English languages, each text being equally authentic.

For the Government of  
Japan:

(Signed) Keiichi Hayashi

For the Government of  
the British Virgin Islands:

(Signed) Orlando Smith

(参考)

この協定は、英領バージン諸島との間で、国際的な脱税及び租税回避行為を防止するため、租税に関する情報交換を行うための詳細な枠組みを定めるものである。